

E17 - Legend of the Holy Sword 2 – Wanna Go Drinking, Gambling, and Playing?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

A sound "soul"

[00:16] ---

dwells within a sound mind

[00:18] ---

and a sound body.

[01:17] ---

Fools!

[01:34] ---

Tsunaida tamashii no hi ga

[01:37] ---

mune wo sasu nara

[01:40] ---

kotoba yori motto tsuyoi hibiki ga

[01:43] ---

ima kikoeru ka?

[01:58] ---

Roku ni me mo awasazu

[02:00] ---

unmei ni made karande'ku

[02:03] ---

Yukisaki moro kabutte'ru

[02:06] ---

kuenai yoru wo hashire

[02:09] ---

Fukaoi shi sugita mabushisa ga

[02:14] ---

warui yume ni tsuzuite mo

[02:21] ---

Tsunaida tamashii no hi ga

[02:24] ---

mune wo sasu nara

[02:26] ---

kotoba yori motto tsuyoi hibiki ga

[02:30] ---

ima kikoeru ka?

[02:33] ---

Deatta wake wa dou datte ii

[02:35] ---

Hikitsukerarete

[02:38] ---

Fureta shunkan no kizu no bun dake

[02:41] ---

tashika ni nareru

[02:50] ---

In a quiet shrine in a northern land,

[02:55] ---

there exists a legendary Holy Sword.

[03:01] ---

*For time eternal, this Holy
Sword has slept there silently.*

[03:09] ---

*Those who pull the sword from
the earth attain the title of warrior*

[03:14] ---

and conquer the world whole.

[03:20] ---

*One blow from it will silence
all who stand in opposition,*

[03:25] ---

*and one swing of it
can cut through space itself.*

[03:29] ---

*With their wings of light and
soaring visages, they are true warriors!*

[03:36] ---

*Forget not that it was all
brought about by the Holy Sword.*

[03:41] ---

*Forever shall we pass down the
stories of the Holy Sword's deeds.*

[03:47] ---

*For eternity shall we pass
down the name of the Holy Sword.*

[03:51] ---

The Holy Sword named... Excalibur!

[04:00] ---

And now,

[04:02] ---

*a youth attempting to
create new history has appeared.*

[04:09] ---

His name...

[04:15] ---

Ox Ford!

[04:21] ---

*"Legend of the Holy Sword 2...
Wanna Go Drinking, Gambling, and Playing?"*

[04:41] ---

Oh! So this is the Holy Sword!

[04:58] ---

This is...

[05:01] ---

disappointing.

[05:03] ---

Lad! What name do you go by?

[05:05] ---

Me? My name is...

[05:08] ---

Fool!

[05:09] ---

No, I'm not a fool.

[05:12] ---

I'm actually at the top of my class at...

[05:14] ---

Fool!

[05:16] ---

I'm telling you, I'm not...

[05:17] ---

My legend begins in the 12th century.

[05:20] ---

Uh huh...

[05:21] ---

My legend begins in the 12th century.

[05:25] ---

Do you want to hear the heroic tale?

[05:28] ---

Yes, of course! That's why I...!

[05:31] ---

Fool!

[05:33] ---

Incidentally, if you wish
to associate with me,

[05:35] ---

there are 1000 provisions
I would like you to observe.

[05:38] ---

You must first hear what
these provisions are!

[05:40] ---

I'm sorry. How exactly am I being a fool?

[05:43] ---

Fool! There is no need
for you to know that!

[05:46] ---

Oh... I did something foolish again?

[05:48] ---

My mornings begin with a
cup of coffee. Do you know why?

[05:53] ---

Why?

[05:54] ---

Fool!

[05:55] ---

Listen! My mornings begin
with a cup of coffee!

[06:11] ---

Nothing beats roasted tea in the morning.

[06:15] ---

Thus, my mornings begin
with a cup of coffee!

[06:20] ---

But you weren't drinking coffee...

[06:21] ---

♪ 1 of the 1000 provisions
I want you to observe:

[06:24] ---

My mornings begin with a
cup of coffee. Do not forget that!

[06:28] ---

But like I just said,
that wasn't coffee you were...

[06:31] ---

I know, let me show you something.

[06:34] ---

Is this... your family?

[06:39] ---

This woman next to you...
Don't tell me she's...?!

[06:42] ---

Yes. They're obviously my family.

[06:46] ---

A wonderful family it was.

[06:48] ---

Was?

[06:53] ---

It happened when I was still in my youth.

[07:03] ---

The cities grew wild, and the
people lost hope and idly wasted time.

[07:30] ---

And I was no exception.

[07:39] ---

Someday I'll have enough
money saved up to leave this city.

[07:48] ---

Thus, I began to watch
the 7 o'clock news religiously!

[07:53] ---

I see. So that pretty girl was...

[07:56] ---

Fool! That has nothing to do with it!

[07:59] ---

It has nothing to do with it?

[08:00] ---

Honestly! You don't seem to get it at all!

[08:02] ---

By which you mean...?

[08:04] ---

♪ 58 of the 1000 provisions
I want you to observe:

[08:07] ---

Do not talk to me while
I am humming to myself.

[08:10] ---

This is a very important provision.
Understand?

[08:12] ---

Umm, I can't help but feel your
flashbacks and demands don't match...

[08:17] ---

Fool!

[08:18] ---

Humming and news programs
share a tightly-knit connection!

[08:22] ---

But your memories from
when you were a street punk...

[08:25] ---

In short, it's a glass
ensemble that cannot be planned

[08:27] ---

using things like common
sense or probabilities!

[08:29] ---

Perhaps it should be called fate!

[08:31] ---

Nay, this may have been
an inevitable result

[08:34] ---

produced by chemical changes,
refinement, and thermoforming!

[08:38] ---

Am I being ignored?

[08:39] ---

Thus, I found myself
carrying the fate of the troupe

[08:42] ---

as I presented my dance before
a capacity crowd at an opera house!

[08:46] ---

What, now?

[10:23] ---

Whew! I'm stuffed!

[10:26] ---

This is kind of nice, actually!

[10:29] ---

Everyone getting together
for no particular reason...

[10:33] ---

It feels kind of peaceful!

[10:35] ---

I can't stand out if it's always peaceful!

[10:38] ---

If I'm gonna stand out,
then it's up to me to...!

[10:41] ---

Hey, Tsubaki.

[10:43] ---

Yes?

[10:44] ---

Have you already finished your
report we got assigned last week?

[10:47] ---

You still haven't finished it, Liz?

Isn't it due tomorrow?

[10:52] ---

Yeah. But it's *that* kind of report, so...

[10:57] ---

That report, huh?

[10:59] ---

Do you think you could help me out?

[11:02] ---

Fool!

[11:04] ---

But I didn't say anything...

[11:18] ---

Uhh, Mr. Excalibur?

[11:24] ---

Mr. Excalibur?

[11:27] ---

Hello?

[11:29] ---

Fool!

[11:30] ---

One needs time to think!

[11:32] ---

Rushing forward without
considering things beforehand

[11:35] ---

is the pinnacle of foolishness!

[11:36] ---

Yes! My well-honed grey
matter required time to think

[11:41] ---

during that case, too!

[11:46] ---

It took place during the time in
which I still called Baker Street home.

[11:51] ---

Holmes. Have you figured anything out?

[11:54] ---

Of course I have, Watson.

[11:56] ---

It appears that the perpetrator's depravity

[11:59] ---

prevented us from seeing
through the elementary trick used here.

[12:02] ---

Elementary?! But this room was locked!

[12:06] ---

Fool!

[12:08] ---

Precisely, Excalibur. That line suits this situation perfectly.

[12:12] ---

Huh?!

[12:13] ---

Now, tell us, Excalibur.

[12:16] ---

Use your logic to solve this locked room trick and point out the killer.

[12:23] ---

It's quite basic, really. You could even call it the simplest of tricks.

[12:26] ---

No, it might not be basic from the viewpoint of an ordinary person.

[12:30] ---

Some may even feel it's a complicated, perplexing problem.

[12:35] ---

However, that is only because things appear difficult on the outside,

[12:38] ---

while, in truth, it's actually quite simple.

[12:40] ---

No, that might not be the case, depending on the person,

[12:43] ---

for the difference between simple and complicated is a very delicate...

[12:48] ---

Okay, we understand, Excalibur. If you could just solve the case...

[12:51] ---

Fool! I know that full well!

[12:54] ---

Yes, yes! Precisely!

[12:56] ---

Okay, okay. Could you just explain the trick now?

[12:59] ---

The trick is so elementary that there's no need for an explanation!

[13:02] ---

Huh?!

[13:04] ---

And the killer is... is...

[13:11] ---

You.

[13:11] ---

Huh?!

[13:14] ---

Huh?!

[13:17] ---

Thus, the case was solved!

[13:20] ---

Are you sure Watson was really the killer?

[13:23] ---

In short, this fact leads to

[13:25] ---

♪ 278 of the 1000 provisions

I want you to observe:

[13:28] ---

You must never use carrots in my meals.

[13:32] ---

Oh, I don't like carrots eith...

[13:34] ---

Silence!

[13:36] ---

That is ♪349 of the 1000
provisions I want you to observe:

[13:38] ---

"Wasting food is bad."

[13:40] ---

Meisters must eat everything,
regardless of personal likes and dislikes!

[13:43] ---

You must never speak with
such selfishness again. Understood?

[13:46] ---

But doesn't that mean...

[13:48] ---

Do you know what kind of tragedy

[13:49] ---

such indiscretion could
bring you in the future?!

[13:52] ---

Perhaps this anecdote
will help you to understand!

[13:55] ---

Yes, it happened just
after my legend began,

[13:59] ---

when I accompanied Meister
King Arthur on an expedition to Rome!

[14:05] ---

Facing an army of this number
will indeed be arduous, Excalibur.

[14:09] ---

That isn't like you,
Arthur. You mustn't lose heart.

[14:14] ---

Excalibur...

[14:16] ---

The Knights of the Round Table
never give up. No matter what.

[14:22] ---

You swore an oath.

[14:23] ---

Yes, you're right. I had
forgotten. We have comrades.

[14:28] ---

And for those comrades' sake...

[14:30] ---

Yes! Let's go, Excalibur!
Lend me your strength!

[14:35] ---

But of course!

[14:51] ---

Thus, my journey with Arthur continued.

[14:55] ---

Umm, your personality has changed...

[14:57] ---

In short, that is what led to

[14:59] ---

♪ 679 of the 1000 provisions
I want you to observe:

[15:02] ---

always place a dehumidifier in your room!

[15:05] ---

Umm, by the way, when did
your current personality begin?

[15:10] ---

From these things,
it should be clear to you by now

[15:13] ---

that I was once a hard-boiled kind of guy!

[15:16] ---

"Please take good care of things."

[15:16] ---

No, forget I asked...

[15:20] ---

Everyone! Drinks are on
me today! Drink all you want!

[15:25] ---

Excalibur!

[15:33] ---

Hey, Excalibur...

[15:36] ---

You're an incredible man...

[15:47] ---

"Smoking in bed is bad."

[15:47] ---

I was all dried up.

[15:50] ---

Yes. Nothing satisfied me anymore.

[15:58] ---

An unspeakable frustration and
an unfillable sense

[16:02] ---

of emptiness grew inside my heart.

[16:09] ---

It felt like the gaping hole in my
heart was growing larger by the day.

[16:25] ---

At least, until that day came.

[16:35] ---

Excalibur. I'm so happy.

[16:40] ---

Excalibur! Hurry over here!

[16:45] ---

Listen, Excalibur...

[16:49] ---

I love you!

[17:01] ---

If only every day could be like this...

[17:04] ---

Don't worry. I'm not going anywhere.

[17:08] ---

You don't understand...

[17:11] ---

The day will come when your
kindness will weigh me down...

[17:17] ---

Hey, now. What's the matter, Cathy?

[17:20] ---

Excalibur. Remember this, above all else:

[17:24] ---

I will always love you.

[17:28] ---

No matter what happens.

[17:30] ---

I know that...

[17:35] ---

However, just as she said, their
happy lives together did not last long.

[17:43] ---

Thus!

[17:44] ---

It ends there?!

[17:45] ---

An end was brought to the
fighting between the rival gangs!

[17:49] ---

I wanna know what happened afterward!

[17:51] ---

In short, this is deeply connected to

[17:53] ---

♪ 778 of the 1000 provisions
I want you to observe:

[17:55] ---

never mail out packages cash-on-delivery!

[18:01] ---

I wonder what happened afterward...

[18:04] ---

What did you just say, lad?

[18:06] ---

I-I said I want to know
what happened afterward...

[18:10] ---

Hmm. Afterward, huh?

[18:11] ---

Then I shall sing you a song as
a gesture of respect for your words.

[18:17] ---

Uhh, why would that make you sing?

[18:20] ---

Fool!

[18:20] ---

As someone who's unaware of the vital role

[18:23] ---

that singing has played in
the cultural history of mankind,

[18:26] ---

you are in no position to deny it!

[18:28] ---

What's more, the fact that you
have no right to deny my singing

[18:32] ---

is an important factor
that must not be forgotten!

[18:36] ---

Y-Yeah...

[18:38] ---

Then I shall begin! Here we go!

[18:40] ---

♪ Excalibur! Excalibur! ♪

[18:46] ---

♪ From the United Kingdom!
I'm looking for heaven! ♪

[18:50] ---

♪ I'm going to California! ♪

[18:54] ---

♪ Excalibur! Excalibur! ♪

[19:02] ---

♪ Excalibur! Excalibur! ♪

[19:07] ---

♪ From the United Kingdom!
I'm looking for heaven! ♪

[19:11] ---

♪ I'm going to California! ♪

[19:14] ---

♪ Excalibur! Excalibur! ♪

[19:20] ---

♪ Excalibur! ♪

[19:24] ---

--Umm...

[19:25] ---

--♪ Excalibur! Excalibur! ♪

[19:27] ---

--How long is this going to last?

[19:33] ---

Yes, that about covers the
1000 provisions I want you to observe!

[19:39] ---

Thank god...

[19:40] ---

Now, I would like you to
participate with me in provision ♪452,

[19:44] ---

the most important one of all:

the five-hour recitation party.

[19:49] ---

Then let's do it!

[19:53] ---

It shall be yours!

[19:58] ---

Victory and glory!

[20:01] ---

Victory and glory?

[20:04] ---

And you shall rule the
world, reigning as a warrior!

[20:11] ---

Now, let us go together!
Victory and honor will be yours!

[20:19] ---

Lad! What is the meaning of this?

[20:22] ---

Oh, I'm sorry. I already have
a partner, so I'll be going now.

[20:28] ---

Then why did you come here?!

[20:29] ---

Oh, I was actually trying to
write a report about you for school.

[20:35] ---

But you're obnoxious, so never mind!

[20:50] ---

My report never got finished...

[20:54] ---

Black☆Star. Did you do your report?

[20:57] ---

Yeah, I did it.

[20:59] ---

"My Report about Excalibur"

[20:59] ---

What?! That's pretty thin for a report!

[21:02] ---

Of course it is. There's only
one word to describe that thing.

[21:05] ---

So, what *did* you write?

[21:10] ---

Fool!

[21:23] ---

Hajimaru yo Kimi to boku wo

[21:27] ---

tsunagu tobira nokku sureba

[21:31] ---

donna mirai ga bokura wo matte iru no?

[21:40] ---

Otona ga sou motomeru no wa

[21:44] ---

kanpeki na sutairu

[21:47] ---

itsuka haguruma no you ni

[21:51] ---

subete ga kasanaru you ni

[21:57] ---

Kamisama iru nara kiite yo

[22:01] ---

Itsuitsu made mo kono shunkan

[22:05] ---

ripiito dekinai mainichi wo

[22:11] ---

miokuranakucha

[22:14] ---

Dakara ato mou sukoshi dake tte

[22:18] ---

kodomo de itai

[22:20] ---

boys & girls ga nannin mo

[22:24] ---

*kono yo ni kakurehisonde
wa yume wo mite iru*

[22:31] ---

tte iu sutorii

[22:43] ---

Attention, meisters around
the country! I bring delightful news!

[22:46] ---

You want to be a warrior, don't you?!

[22:49] ---

Then why not try mastering
full control of me!

[22:51] ---

Presently, only one person
will be given that privilege!

[22:55] ---

Observe this beautiful form!
This unbelievable sharpness!

[22:59] ---

Act now, and you'll get four free hours

[23:01] ---

to try out my five-hour recitation party!

[23:04] ---

Don't let this chance pass you by!

[23:05] ---

A drawing will be held, and I will
team up with the winning meister!

[23:10] ---

Send all entries to the address below!

[23:13] ---

May victory and glory be yours!

[23:15] ---

You're obnoxious!

[23:18] ---

*Whew, am I ever glad
I didn't get involved with that.*

[23:22] ---

You're obnoxious!

[23:23] ---

*Hey, Ox. I've been
meaning to ask for a while...*

[23:25] ---

Oh? Are you referring to my hair?

[23:28] ---

No, not that...

[23:29] ---

These custom-made glasses, then?

[23:31] ---

No, nothing like that.

[23:32] ---

What, then?!

[23:33] ---

Do you wear briefs or boxers?

[23:35] ---

You're obnoxious!

[23:37] ---

Next time on Soul Eater, episode 18:

[23:39] ---

*"The Eve Party Nightmare...
And So the Curtain Rises?"*

[23:42] ---

I wear briefs, by the way.

[23:44] ---

Eh?